

A Corpus-Driven Study of
Business English
Corpus-Driven Study of Business English

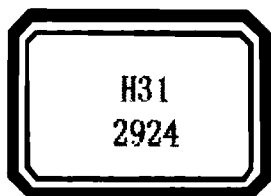
基于语料库的 商务英语研究

A Corpus-Driven Study of Business English

曹合建 主编

对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press





基于语料库的商务英语研究

A Corpus-Driven Study of Business English

主 编 曹合建

编著者 曹合建 朱建忠 陈满生

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基于语料库的商务英语研究 = A Corpus-Driven Study of Business English / 曹合建主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008

ISBN 978-7-81134-230-7

I. 基… II. 曹… III. 商务-英语-研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 146881 号

© 2008 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

基于语料库的商务英语研究 A Corpus-Driven Study of Business English

曹合建 主编

责任编辑: 李 丽

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 148mm × 210mm 10.25 印张 286 千字

2008 年 9 月北京第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-230-7

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 21.00 元

前 言

在当代社会，商务活动也许是除人类的基本交际活动之外最为活跃和普遍的社会行为。本书的研究对象是商务活动的最重要媒介——商务语言，更准确地说，是全球使用最为普遍的商务语言——商务英语。

语言研究是人文科学领域一门硕果累累而又历史悠久的学科。近代语言学的兴起，特别是语言学与自然科学的结合，使人们对语言的实质、特别是语言与思维的关系有了更加深刻的认识。20 世纪 50 年代乔姆斯基（Chomsky, N.）革命性的生成语法的诞生，使语言学研究发生了翻天覆地的变化。新思想、新方法就如雨后奔涌的溪流，不断冲闯、不断汇集，最终形成了形式语言学、功能语言学、认知语言学三大波澜壮阔的河流。作为本书的主要撰写者，我有幸从上世纪 80 年代开始接受现代语言学熏陶，了解和掌握了其中的一些基本理论和方法，也试图对其中的某些现象提出自己的看法。近十年里，我为研究生开设了语义学、语用学、话语分析和文体学等几门语言学基础课程。在教学中，在与学生和同行的交流中，我更加体会到语言科学既丰富多彩，又奥秘无穷，因而也希望去更多地了解语言和探索语言。选择商务英语研究，对我来说是一个新的挑战。以前对商务英语接触不多，了解更少。但我认定商务英语是人类语言中的一种基本体裁，可以用所学的语言学知识和掌握的方法去进行研究，因而也就乐于去迎接挑战，大胆确定了以商务英语文体特征研究作为自己和科研团队的研究课题。

本课题作为上海对外贸易学院科研团队研究项目，从立项到全书的基本完成，前后共经历了三年时间。我们最初计划宏伟，打算将英汉商务文体的各个层面现有的研究成果进行全面了解和总结，在此基础上对语音、词法、句法、语义、语用、篇章衔接乃至认知特征均作一番全面而深入的探讨，并提出自己的见解，获取有可靠依据的结论。然而，随着研究的展开，随着语言事实和数据的不断增加，也随着对各种相关理论和方法的了解，我们发现眼前已是一片汪洋大海。只取一瓢，甚或只取一滴，已足够我们研究数年、乃至一生之精力了。于是，我们只能缩小研究范围，将精力集中在能够通过语料库进行归纳和统计的几个商务英语文体特征上。具体来说，就是了解商务英语的高频词汇分布情况、代表性核心词的搭配特征、句型结构基本规律和篇章结构的衔接特点。仅这几个方面，也只能在有限的范围内针对有限的几个问题展开讨论。不过，我们力求在研究方法上尽可能科学，在分析和讨论问题时能提出自己的意见和看法，并且将研究中采用的具体方法、使用的基本语料、遇到的困惑与存在的不足都明明白白告诉读者，以此期待能对同样的问题展开重复与扩展性研究，对我们完成的工作进行检验和核查。同时我们也对部分前人研究的成果提出了质疑或商榷，并指出了某些语料库和统计软件的不足之处。其中也许有些有失偏颇，但我们这样做完全是出于学术讨论的需要，也是期待商务英语的研究更加客观、更加系统和科学，有更多的人参与和继续下去，去开拓新的方向和领域，提出和完善研究方法手段，从而实现我们在书中所希望的那样，让商务英语成为语言学研究不可或缺的对象，使商务英语研究对语言学的发展起到推波助澜的作用。

本书共七章。各章涉及的内容如下：第一章为商务文体研究的任务与方法，主要界定商务语言的范畴，提出研究的目标，并对基本研究方法加以总结；第二章介绍文体研究的历史与基本流

派和方法,以及这些流派和方法在商务文体研究中的应用前景;第三章讨论语料库的基本结构和使用方法,并结合商务文体研究介绍了几个可供应用的语料库和几种常用统计与分析工具;第四章介绍了词频研究的理论与方法,对商务英语核心词汇前一百词的分布进行了统计,同时与普通英语的对应核心词汇进行了比较;第五章回顾了词汇搭配研究的基本理论和方法,在他人研究的基础上确定了本章研究的基本目标和步骤,然后对几个代表性的核心商务词汇进行了分层面的深入研究;第六章介绍了句法研究在商务文体中的运用,并对商务英语的常见句型进行了统计和分析;第七章对语篇衔接理论及其在商务文体研究中的运用予以回顾,并依据语料库提供的数据对商务英语的基本语篇衔接手段的实际情况进行了具体讨论。此外,本书各章均可独立成篇,读者可根据需要选择阅读章节。

上述各章的撰写者分别是:第一章至第五章,曹合建;第六章,朱建忠;第七章,陈满生。曹合建同时确定了全书的基本结构和主要内容安排,对全书各章节进行了审读,并对参考文献加以汇编。由于编者的知识结构和能力有限,各章中肯定存在着疏漏和大大小小的不足甚至谬误,欢迎读者不吝指教。

最后,我们要感谢上海对外贸易学院对该研究的科研立项资助,感谢外语学院同仁的关心和提供的建设性意见。同时我们要特别感谢那些辛勤工作并留下了充满人类智慧火花的相关研究文献的研究者,是在他人开拓的路上我们才得以向前迈进。对于几个花费了巨大精力和财力编辑而又免费提供他人使用的语料库的编写者和提供方,我们更是从心底里钦佩和感激。正是在人类知识共享的旗帜下,思想的新苗才能茁壮成长。

曹合建

2008年7月18日于上海松江

目 录

第一章 商务英语文体研究的任务与方法	(1)
1.1 问题的提出	(1)
1.2 商务英语的范畴与定义	(3)
1.3 商务英语研究的任务和方法	(7)
1.4 本章小结	(10)
第二章 商务文体研究的文体学方法	(11)
2.1 文体的基本概念	(11)
2.2 文体学的历史与现状	(13)
2.2.1 西方文体学的渊源与发展	(13)
2.2.2 现代语言学的主要理论流派	(16)
2.3 现代语言学理论在文体研究中的应用	(24)
2.3.1 形式文体学	(25)
2.3.2 功能文体学	(27)
2.3.3 认知文体学	(29)
2.3.4 其他文体学派与研究方法	(31)
2.4 文体研究中的统计方法	(34)
2.5 本课题采用的商务英语研究的文体学方法	(37)
2.6 本章小结	(39)
第三章 语料库在商务文体研究中的应用	(40)
3.1 语料库的定义与类型	(40)
3.2 语料库的历史和现状	(42)
3.3 语料库设计与编撰中的问题	(46)
3.4 语料库在商务文体研究中的应用	(49)
3.4.1 商务文体研究中语料库的选择	(50)

3.4.2 可供商务文体研究使用的语料库统计工具	(53)
3.5 本章小结	(56)
第四章 商务英语词汇频率特征	(58)
4.1 词汇研究的历史与基本理论	(58)
4.2 商务英语常用词汇使用频率	(63)
4.2.1 词频与常用词汇研究	(63)
4.2.2 商务英语词频研究	(64)
4.2.3 纳尔逊商务英语词汇研究的基本方法	(67)
4.2.4 PUBC 与 BEC 语料库中高频词对比研究	(92)
4.2.5 PUBC 与 BEC 商务核心词汇对比研究	(109)
4.2.6 PUBC 核心词汇与 BNC 相应词汇频率对比	(124)
4.3 本章小结	(132)
第五章 商务英语词汇搭配特征	(133)
5.1 词汇搭配研究的基本理论与方法	(133)
5.1.1 词汇搭配的基本定义	(133)
5.1.2 词汇搭配的研究内容与方法	(138)
5.1.3 词汇搭配与语义韵	(149)
5.2 商务英语词汇搭配研究成果与方法	(150)
5.2.1 商务英语词汇搭配研究前期成果	(150)
5.2.2 商务英语词汇搭配研究的基本方法	(154)
5.2.3 本课题商务英语词汇搭配研究中使用的 语料库	(159)
5.3 基于语料库的典型商务英语核心词搭配研究	(164)
5.3.1 market 搭配研究	(165)
5.3.2 increase 在 webcorp 语料库中的	

搭配研究	(183)
5.3.3 high 在 webcorp 语料库中的搭配研究	(192)
5.3.4 market, increase, high 搭配特征 综合对比	(199)
5.4 本章小结	(203)
第六章 商务英语句型特征分析	(205)
6.1 基于语料库句型研究的基本状况与方法	(205)
6.2 商务英语句型结构特征	(207)
6.2.1 英语基本句型	(207)
6.2.2 商务英语句子类型	(210)
6.2.2.1 商务英语简单句	(210)
6.2.2.2 商务英语并列句	(214)
6.2.2.3 商务英语复合句	(216)
6.3 商务英语特殊句型	(222)
6.3.1 商务英语被动句型	(222)
6.3.2 商务英语存在句型	(226)
6.3.3 商务英语比较句型	(228)
6.4 本章小结	(232)
第七章 商务英语的语篇衔接特征	(233)
7.1 语篇衔接的基本手段	(233)
7.1.1 语篇的定义	(234)
7.1.2 衔接的定义	(235)
7.1.3 衔接的手段	(236)
7.1.4 衔接在语言体系中的地位	(244)
7.1.5 商务英语语篇衔接的研究基础与内容	(246)
7.2 商务英语的指称衔接	(247)
7.2.1 PUBC 商务英语语料库中的指称衔接	(248)
7.2.2 指称衔接在 BEC 与 PUBC 中的差异	(253)

7.3 商务英语的连接	(260)
7.3.1 PUBC 商务英语语料库中的语篇 连接方式	(261)
7.3.1.1 增补连接	(261)
7.3.1.2 转折连接	(264)
7.3.1.3 因果连接	(266)
7.3.1.4 时间连接	(270)
7.3.2 语篇连接方式在 BNC 和 PUBC 中的 异同	(274)
7.3.3 连接方式综合对比分析	(287)
7.4 本章小结	(293)
参考文献	(294)

第一章

商务英语文体研究的任务与方法

1.1 问题的提出

商务英语 (business English) 是一种语言现象, 属于语言学的研究范畴, 也是应用语言学研究的重要分支。商务英语作为一个有明显特征的语体, 在现代社会和经济生活中产生了重大作用和影响。其发展历史和变迁、内在结构与规律、特别是在音韵、词法、句法、语用和语义等方面表现出来的语言学特征, 值得认真探讨、深入研究。如果说文学文体曾是 20 世纪文体学的研究重点, 在全球化时代影响越来越大的商务英语 (包括其它商务语言) 必将是 21 世纪语言学的重要研究对象。商务英语与社会实践——特别与经济活动联系密切, 其中的语言应用规律值得深入探讨, 而更需挖掘的是其蕴含的语言活动所依赖的人的认知心理规律。作为与其他文体区别甚大的应用型文体, 其语言构成的内在规律、活力形成的驱动因素、对生产力——经济活动在语言中的直接反应、亦即作为一种动态发展的活动, 均需予以认真剖析和总结, 去获取新的理论解释。与此同时, 商务语言作为人类社会商务活动和心理活动的外化形式, 也为研究其中的发展变化和客观规律提供了事实依据。因此, 将商务英语以及广泛意义上的商务语言作为研究对象, 认真分析和探讨这种语言的本质以及与之相关的人类语言产生和运用的基本规律, 无疑将成为现代语言研究的重要组成部分, 并为应用语言学, 亦为广义的语言学的发展作出贡献, 为语言研究画面的完整添上浓墨重彩的一笔。

2 基于语料库的商务英语研究

此外,商务英语又是语言教学的一个重要分支。早期的 ESP 研究中,商务英语无疑是最重要的组成部分。随着社会的发展,商务英语教学研究,特别是相关教学资料的收集和教材的编撰,已越来越受到广泛的重视。英美国家和我国商务英语专业的设立,商务英语系乃至商务外语学院的设置,遍布全球的商务英语培训机构的涌现,均反映了商务英语(商务外语)的地位在日益提升。

然而,我们认识到,商务英语(包括其它商务语言)始终只是语言应用的一个分支,是由特定语域决定的一种特殊语言体裁,是丰富多姿的语言活动的一个侧面,无法成为一个架构完整、内涵缜密的独立的理论学科。就如海明威、福克勒等作家及作品可以作为文学研究的独立对象,也可以从这种研究中挖掘出文学创作和文学体裁的意义重大的理论观点和方法,但海明威研究、福克勒研究始终只是文学研究的一个分支,是文学理论体系的一个组成部分,而决不会形成独立的海明威研究理论或福克勒研究理论。因为文学研究必须建立在统一的或广泛接受的理论基础之上,才有可能对不同作家和作品进行讨论和分析。因此,商务英语只能是现代语言理论研究的对象,是语言研究(这里暂且不提语言学研究,因为某种历史原因,从事商务英语教学和研究与从事语言学研究的某些人士曾有过争辩甚至引起交恶)的一个不可或缺的部分。几十年来的商务英语研究发展史亦证明了这一点。从出版的相关书籍、发表的相关文章来看,涉及商务英语理论的十分罕见。这并非相关的人员无力从事理论研究,而是由于商务英语的性质决定了其理论地位和归属——商务英语理论无法独立存在。我们曾对近二十年来国内外涉及商务英语的文章和书籍在力所能及的范围内进行了初步的内容检索,发现其中虽有对商务英语各个侧面的研究,如语义、词汇、语用方面的研究,但没有见到任何对商务英语进行全面理论探讨的文献。2007年8月8日,我们使用英文搜索引擎 google.com 搜索 theory of business English 词条,得到 67 500 000 条搜索结果,但其中无一条真正涉及商务英语理论,与理论有关的只有商务理论(business theory)。用 google.com.cn 搜索

“商务英语理论”，得到 1 900 000 条搜索结果，用百度搜索“商务英语理论”词条，得到 1 730 000 条搜索结果，其中虽有部分结果含有商务英语理论的术语或词语搭配，却并没有具体的内容。因此，这也证实了至少到目前为止，还没有任何严肃的研究者试图将商务英语研究独立出来，去建立商务英语理论体系。不过，商务英语作为独立的教学专业，却有着充分的合理性和必要性。由于这点并非本研究重点讨论的内容，故不在此进行深入的陈述。

商务英语不能形成独立的理论体系，并不是说商务英语与理论毫不相关。任何一种理论，均是在现实的基础上产生或发展的，理论不是无源之水。语言理论，或者更准确地说，语言学理论，其建立和完善不应该也不能忽视或脱离商务英语这一应用十分广泛的语言体系。因为任何具有充分解释力的语言学理论，均可应用于对各种语言现象的解释。商务英语作为社会经济领域的一种重要的通用语体，必然会得到语言学理论——特别是应用语言学理论的眷顾，成为其重点的研究对象，成为语言形成、构造、变化以及应用的“标本”。

那么，商务英语研究应该从哪些方面或角度展开，研究的目标是什么，研究的具体方法和手段有哪些，特别是哪些语言科学理论可以作为商务英语研究的基础、并为这类研究提供严谨的科学指导，无疑成为了该领域研究者必须首先思考的问题。

1.2 商务英语的范畴与定义

什么是商务英语？其范畴涉及哪些领域？这两个问题看似浅显，然而要作出科学和准确的回答，却并不容易。

人们通常认为商务英语（business English，亦有人称为商贸英语）是 ESP（English for Special Purpose，特殊用途英语）中的一种。特殊用途英语即专门英语或专业英语，指在不同行业或专业中使用的具有特定专业术语和特殊语义、语用规定的英语语体。如科技英语及其属下的医学英语、化工英语、农业英语、冶金英语等行业英语，以及商务英语，

含金融、贸易、经济等领域的专业语言。

ESP 从 20 世纪 60 年代至今,随着全球政治和经济贸易交往的不断发展,已经历了几个重要的阶段。第一阶段以语域分析(register analysis)为手段来明确界定特殊语言的概念。上个世纪 60 年代和 70 年代初期,以韩礼德(Halliday, M. A. K.)为代表的功能语言学派揭示了语体与语域之间的联系(参看 Halliday, M. A. K. McIntosh, A. and Stevens, P. 1964)。他们认为,不同语体是由不同的语域对语言成分使用的约束与限制造成的。因此,在这一阶段,人们对 ESP 的理解和研究主要集中在探讨不同语域中特殊的语法与词汇特征,并将研究成果应用于教材编写。

20 世纪 70 年代中期话语分析(discourse analysis)的兴起使 ESP 的研究重点转向了对句子是如何构成更大的意义单位的探讨,因而研究主要集中在某一文体语篇的结构类型以及组成这些类型的语言方式上。研究得出的文体结构的基本类型亦成为了 ESP 教材编写的重要内容(参看 Sinclair, J. & Coulthard, M. 1975, Trimble, L. 1985)。

70 年代末的学习者需求分析,80 年代初以技能与策略为中心的课程设置方法,90 年代以语言习得为中心的 ESP 教学模式,均从不同侧面将 ESP 作为语言学研究与分析的对象,然后将成果应用于教学与教材编写。其中前两个阶段注重的是研究语言的表层结构,后三个阶段则逐步从探讨语言现象向深入研究语言习得与应用的思维过程与方式转移,以期真正把握 ESP 这一特殊语言现象的认知规律。在四十多年的 ESP 发展过程中,研究者始终将其视作一种语言研究对象,目的是获得更为有效的教学手段。也就是说,ESP 并不是一个独立的学科,而是应用语言学中教学法研究所涉及的一个分支。

在哈钦森与沃特克(Hutchinson, T. and Waters, A. 2002)合著的《特殊用途英语》(*English for Special Purposes*)一书第三章中,两人提供了一副完整的英语教学及相关内容的关系图,现重新整理如下:

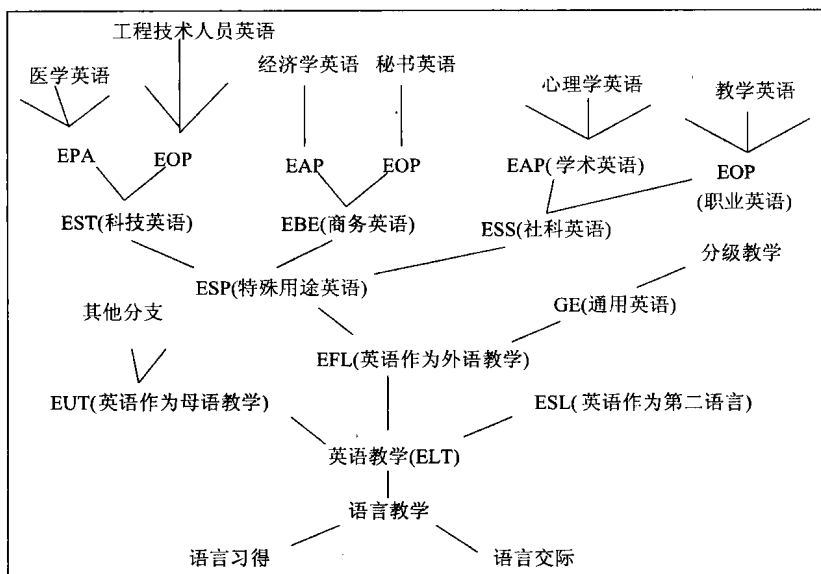


图 1.1 特殊用途英语的基本构成

从图 1.1 可以看出，商务英语只是专门用途英语的一个组成部分；是英语教学的一个分支。需要指出的是，图 1.1 的分类只是一个粗略和大致的区分，每一类型与许多其它类型平行存在的同时，其本身又可进一步细分。

商务英语也是这样。通常商务英语是指与商务活动相关的专门用途英语。由于商务活动本身的界限模糊，既可指经营、贸易等具体领域的活动，又可指经济、金融等宏观行为；大到国与国之间的经济往来，小可至普通的买卖交易。因此，商务活动并没有精确的定义，也没有明确的界限与范畴。商务英语也同样无法准确定义和划分范畴。

在《国际商务英语语言与翻译研究》一书中，作者在介绍商务英语与语域的关系后，对商务英语定义和范畴作出了如下界定：

“由此可以推及商务英语是商务文化群体中所特有的一种英语，

是现代英语的一种功能变体,其与普通英语(English for General Purpose)的差异,不仅表现在目的和意义方面,而且表现在词语用法、句子组成和篇章的构建方面,这是国际商务工作者之间长期交际的结果。商务英语涉及到营销学、经济学、金融学、会计学、法学和管理学等许多边缘学科的知识。商务活动涉及到对外贸易、技术引进、招商引资、对外劳务承包、商务谈判、经贸合同、银行托收、国际支付与结算、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等范围”(2004: 11)。

这一定义无疑并不精确。其中“商务文化群体”是一个模糊概念,“国际商务工作者”与“商务英语”之间的联系还需进一步详释。至于“经济学”、“金融学”、“会计学”、“法学”等是否属边缘学科,商务活动的分类是否依据同一标准(如“对外贸易”、“商务谈判”、“经贸合同”等并列),则还需进一步推敲和修正。

实际上商务英语是一个开放(open-ended)体系,不仅涉及现存的所有商务活动中使用的专门化的英语,还与随着经济和科技发展不断涌现的新的商务活动使用的英语有关。这些新的活动包括网上贸易、物流、知识产权、国际人力资源管理、会展等新兴领域。

商务英语在使用中分为两大类型,一类是报道与陈述性语言,通常在报刊杂志等新闻媒体上出现,国内外大量的商务英语教材也以这类语言构成的语篇为主;另一类是实务性语言,是商务活动中使用的特殊语体,在标明实用商务英语的教材和商务英语写作指南或手册的书(handbook/manual)中便使用了这种语言。因此,在我们的教学和研究中,应该清楚地区分这两类商务英语,并加以区别对待。因为前者除了某些术语的特殊性以外,在文体上更接近于新闻文体或日常叙述性文体;后者则是更为纯粹的商务文体。这点与科技英语很相似。科技英语主要指科技著作(含教材)中使用的语体,而科普类文章更接近日常叙述性文体。对商务英语的这种区别,纳尔逊(Nelson, M.)曾在他的博士论文中作了如下阐述:“‘商务英语’一词经常在EFL(英语作为外语教学)领域使用,因此被认为是一

个很容易加以定义的术语。不过，几年前我便发现自己无法肯定回答什么是‘商务英语’这一问题，也无法肯定我使用的材料能更准确地展示学生们所需的那种语言的本来面目。很明显这些材料是编写者根据自己的直觉创造出来的，是从理念到课文这样的顺序编写材料的，即先假定商务英语是什么，然后根据这些假设去编写课本。而同样明显的是，这一程序完全应该逆向进行，即首先了解什么是商务英语，获得商务英语的准确画面，再根据分析结果来编写材料。”(2000: 14)

在本书的商务文体研究中，我们将在随后的章节中对商务英语的这两种类型加以分别对待，以求获取更为真实、科学的数据，勾画出商务英语的本来面目。

1.3 商务英语研究的任务和方法

商务英语研究的根本目标是揭示商务英语的基本特征和内在结构规律，发现该文体与其它常用文体之间的区别，在教材编写、教学方法与手段的采用等方面更加顺应其基本特点，体现其真实语境下的使用特征，从而高效地进行商务英语教学和科学地使用商务英语。

具体来说，商务英语文体研究要针对该问题的各个构成要素进行。这些要素通常包括语音、词汇、句法、篇章结构、语义和语用以及认知特征等层面。同时，还要从方法上保证研究的科学与合理，确保研究结果的信度与效度。

商务英语文体研究，迄今已取得了一定的成果。但从严格意义上来说，方法与结论还存在很多问题。譬如，许多研究和介绍商务英语文体特色的书与文章提出的3C (conciseness, clearness, courtesy) 原则，后来发展成7C (completeness, clearness, concreteness, conciseness, correctness, courtesy, consideration) 原则，部分国内研究者在此基础上倡导的“完整原则、清楚原则、具体原则、简洁原则、正确原则、礼貌原则、体谅原则”(见诸葛霖 1989; 尹小莹 1987; 王